



# AMBASSADEURS EN HERBE TOURNOI MADAGASCAR

**Collèges de France  
Ecole BIRD  
Ecole Peter Pan  
EGD de Tananarive  
Lycée Français de Tamatave**



***Lycée Français de Tananarive  
Samedi 18 janvier 2014 à 9h***

## **Présentation du tournoi « Ambassadeurs en herbe »**

Le tournoi « Ambassadeurs en herbe » est un concours initié par le Service Pédagogique de l'AEFE et placé sous le parrainage de l'UNESCO qui met en œuvre, de l'école primaire au lycée, des compétences de plurilinguisme et de médiation linguistique et culturelle autour de problématiques internationales d'actualité.

Des joutes oratoires, en français et malgache (langue nationale ou dialectes) avec des synthèses d'interprétariat en anglais, opposent des équipes sur des problématiques internationales d'actualité ; le thème retenu est « Diversité culturelle, échanges et influences ».

Cinq établissements du réseau AEFÉ à Madagascar participent à ce tournoi (avec une équipe de suppléants). La finale pays a lieu le samedi 18 janvier 2014 dans l'amphithéâtre du Lycée Français de Tananarive à partir de 9h. Elle oppose les « têtes de séries » (participants de l'année dernière) aux trois nouvelles équipes. Le tirage au sort a désigné : équipe A (Collèges de France) vs équipe B (EGD Tananarive 1) / équipe C (LF de Tamatave) vs équipe D (Peter Pan) / équipe E (EGD Tananarive 2) vs équipe F (BIRD).

Six délégations, chacune constituée de trois joueurs (un élève du primaire, un collégien, un lycéen de Seconde), un modérateur et un médiateur en langue se rencontreront. Six groupes d'élèves sont formés mais la sélection est individuelle.

Un jury évaluera la qualité des joutes oratoires et désignera deux équipes (et une équipe de suppléants) qui participeront au tournoi zone prévu à la Résidence de France mi-mars 2014. Les deux équipes de Madagascar rencontreront une équipe de l'île Maurice, une du Kenya et une d'Afrique du Sud.

## **Composition du jury :**

- Un membre du CVC (Lycée français de Tananarive) : Mademoiselle Laura MANSOTTE
- Un membre du CVL (Collèges de France) : Mademoiselle Tiffany Liantsoa RAHARIMANANA
- Un directeur d'école (EPF D de Tananarive) : Monsieur Jean-Michel FRACHET
- Une inspectrice de l'Education Nationale : Madame Agnès CARNEL
- Un professeur d'anglais (école BIRD de Tananarive) : Madame Natalia SABIROVA
- Un professeur documentaliste (Lycée français de Tamatave) : Madame Lydie BILLAUD
- Un professeur d'anglais (école Peter Pan de Tananarive) : Madame Mirana RAMANANDRAIBE
- Un représentant de la délégation de l'UNESCO à Madagascar : Madame Irène RANAIVOZANANY
- Un inspecteur Pédagogique de l'AEFE : Monsieur Michel HERON

## Déroulement du tournoi : les règles du jeu

Le tournoi se déroule en deux phases au cours desquelles s'affrontent deux équipes tirées au sort, A et B.

### Phase 1 :

#### **1ère étape : l'exposé individuel suivi d'un questionnement par les modérateurs (30 à 35 minutes)**

- **Les trois joueurs de l'équipe A font leur exposé (4 à 5 min chacun).**

Ils choisissent entre le français et le malgache pour la première partie de leur exposé, qui doit durer au maximum 3 minutes. En 1 ou 2 minutes supplémentaires, les joueurs résument les principaux arguments de leur intervention dans l'autre langue ; on valorise alors les nuances dans l'expression des idées que permet le changement de langue. Le joueur Collège débute, suivi du joueur Primaire puis du joueur Lycée. Aucune projection devant le public n'est prévue. Le joueur peut disposer de ses notes écrites.

- **Après les exposés des trois joueurs, le modérateur de l'équipe B les questionnent (3 à 4 min)**

Il ne s'agit pas vraiment de vérifier jusqu'à quel point le candidat maîtrise son sujet mais de revenir sur l'argumentation développée par les joueurs. Le but du questionnement est aussi de faire prendre conscience aux participants de problèmes qu'ils n'ont pas perçus lors de leur préparation ou qui en tout cas n'apparaissent pas dans leur discours. Cela permet de préparer l'étape suivante, en renforçant éventuellement la hauteur de vue des débats. L'équipe peut se concerter avant de répondre.

On reproduit cette étape pour les joueurs de l'équipe B puis les questions du modérateur de l'équipe A.

#### **2ème étape : la synthèse (4 à 5 min)**

- Un élève joue **le rôle de médiateur** en langue, chargé de restituer en anglais, les idées principales des exposés des deux équipes. Le médiateur est un polyglotte capable non seulement de comprendre la teneur des propos en français mais de rendre compte de leur richesse en synthétisant en anglais l'essentiel des joutes. Il n'est donc pas qu'un traducteur. Etant donné la difficulté de l'exercice, on n'attend qu'une synthèse de la première étape (exposés) ; on valorise les médiateurs qui parviennent aussi à intégrer les réponses aux questions posées par le modérateur. Le médiateur peut s'aider dans sa préparation d'un dictionnaire papier bilingue. On alterne en commençant par le médiateur de l'équipe B.

#### **3ème étape : le débat (8 à 10 min)**

Les propos des joueurs sont soumis à discussion. Tous les élèves peuvent intervenir, quel que soit leur rôle, y compris les médiateurs dans une certaine mesure. Le débat se fait en français.

- Lors du débat, il ne s'agit pas de reprendre tout ce qui a déjà été dit. **Le modérateur** de chaque équipe doit, par ses interventions contradictoires, relancer les débats et permettre aux autres de réagir. Il lui appartient de montrer les contradictions, les zones d'ombre, les difficultés... et de pratiquer une forme de provocation intellectuelle sans cependant inciter à l'adoption d'une position indéfendable sur le plan éthique.
- **Le modérateur** est un Ambassadeur particulièrement doué dans le domaine de la négociation et de la diplomatie. Souple, subtil, il anime la discussion et joue le rôle d'intermédiaire pour tenter de concilier les points de vue divergents. Il peut bien sûr, comme les joueurs, s'adresser aussi bien aux membres de son équipe que de l'autre équipe. Cependant les modérateurs n'ont pas à donner leur propre opinion.

### Phases 2 et 3 :

**Les équipes C et D puis E et F s'affrontent à leur tour selon la même organisation.**

La durée du tournoi ne peut excéder deux heures et quart, afin de laisser le temps au jury de délibérer.